

Program studiów drugiego stopnia na kierunku: neofilologia, specjalność przekład literacki, studia stacjonarne

Załącznik nr 1 do zarządzenia nr 118 Rektora UJ z 19 grudnia 2016 r.

**Program kształcenia na studiach wyższych - kierunek: neofilologia, studia drugiego stopnia, specjalność: Przekład literacki (od roku akademickiego 2017/18)**

Nazwa Wydziału	<i>Wydział Filologiczny</i>
Nazwa kierunku studiów	<i>Kierunek: neofilologia</i> <i>Specjalność: przekład literacki</i>
Klasyfikacja ISCED	<i>0232</i>
Określenie obszaru kształcenia/obszarów kształcenia, z których został wyodrębniony kierunek studiów, dla którego tworzony jest program kształcenia	<i>obszar nauk humanistycznych</i>
Określenie dziedzin nauki lub sztuki oraz dyscyplin naukowych lub artystycznych, do których odnoszą się efekty kształcenia	<i>dziedzina nauk humanistycznych, dyscypliny: literaturoznawstwo, językoznawstwo</i>
Poziom kształcenia	<i>studia drugiego stopnia</i>
Profil kształcenia	<i>profil ogólnoakademicki</i>
Forma studiów	<i>studia stacjonarne</i>
Liczba semestrów	<i>4</i>
Liczba punktów ECTS konieczna do uzyskania kwalifikacji	<i>120</i>
Język	<i>Studia prowadzone w wybranych języku obcym i w języku polskim</i>
Imię i nazwisko kierownika studiów	<i>dr hab. Barbara Ostafin (barbara.ostafin@uj.edu.pl)</i>
Tytuł zawodowy uzyskiwany przez absolwenta	<i>magister</i>

Możliwości dalszego kształcenia	<i>studia III stopnia oraz studia podyplomowe dla tłumaczy literatury</i>
Ogólne cele kształcenia na kierunku studiów o określonym poziomie i profilu kształcenia	Absolwent posiada bardzo dobrą znajomość wybranego języka obcego oraz orientację w literaturze i kulturze danego obszaru językowego z naciskiem na kulturę współczesną. Legitymuje się także doskonałą znajomością języka polskiego i orientuje się w polskiej literaturze współczesnej. Potrafi interpretować teksty obu literatur; rozumie znaczenie języka jako nośnika kultury; ma świadomość kluczowej roli języka i literatury w procesie komunikacji społecznej i międzykulturowej. Absolwent rozumie rolę przekładu w tworzeniu kultury oraz społeczny wymiar pracy tłumacza. Posiada uporządkowaną wiedzę teoretyczną i praktyczną na temat procesu przekładu, a także uwarunkowań formalnych i prawnych pracy tłumacza (prawo autorskie, prawo o ochronie własności intelektualnej). Potrafi tłumaczyć teksty literackie oraz inne teksty humanistyczne na język polski oraz wybrany język obcy. Posiada kompetencje potrzebne do oceny i wartościowania przekładu literackiego.
Różnice w stosunku do innych programów o podobnie zdefiniowanych celach i efektach kształcenia prowadzonych na uczelni	Na Wydziale Filologicznym realizowany jest program kształcenia tłumaczy w Katedrze do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową. Jest on jednak nastawiony przede wszystkim na zawodowe przygotowanie tłumaczy tekstów specjalistycznych oraz tłumaczy ustnych na potrzeby instytucji międzynarodowych. Propozycja programowa przekładu literackiego dotyczy przekładu jako zjawiska kultury i wiąże się ściśle z komparatystycznym ujęciem literatury. Zaproponowany przez nas program kładzie duży nacisk na językowe kształcenie studenta uwzględniające różnorodność stylów związanych z konkretnym momentem historycznym rozwoju języka i obowiązujących konwencji językowo-literackich. W ujęciu tym istotne są zwłaszcza teorie i metodologie nowoczesnego przekładoznawstwa spod znaku tzw. zwrotu kulturowego. Specjalność ta stanowi uzupełnienie dla programu studiów o nazwie przekładoznawstwo literacko-kulturowe prowadzonego na Wydziale Polonistyki i będzie realizowana przy współpracy tego Wydziału. Różnica polega na nieco innym rozłożeniu akcentów. Program Wydziału Filologicznego akcentuje kompetencje filologa obcego i oprócz umiejętności przekładowych daje potencjalnemu studentowi doskonałą znajomość języka obcego we wszystkich jego aspektach, podczas gdy program polonistyczny podkreśla kompetencje polonistyczne. Oferujemy zatem akademickie kształcenie w zakresie filologii obcej i przekładoznawstwa z możliwością zaawansowanych studiów z zakresu literaturoznawstwa, antropologii i kulturoznawstwa, które prowadzone są na Wydziale Polonistyki. Odmiennie są zatem zarówno założenia, jak i programy kształcenia oraz profil absolwenta na omawianych specjalnościach.

Program studiów drugiego stopnia na kierunku: neofilologia, specjalność przekład literacki, studia stacjonarne

Możliwości zatrudnienia	Wydawnictwa (w Polsce ponad 50% tytułów ukazujących się na rynku wydawniczym to teksty tłumaczone); instytucje kultury; redakcje czasopism kulturalnych, także elektronicznych; szeroki rynek usług tłumaczeniowych.
Wymagania wstępne	Dyplom studiów I stopnia, lub jednolitych studiów magisterskich z zakresu nauk humanistycznych; poświadczona znajomość języka obcego co najmniej na poziomie C1.
Łączna liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich i studentów	120
Liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać w ramach zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub społecznych	1 ECTS – ochrona własności intelektualnej
Łączna liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać w ramach zajęć z zakresu nauki języków obcych	Co najmniej 16 ECTS
Liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać w ramach modułów realizowanych w formie fakultatywnej	Co najmniej 36 ECTS
Opis zakładanych efektów kształcenia	
Plan studiów	Zob. załącznik nr 4
Sylabusy poszczególnych modułów zajęć uwzględniające metody weryfikacji efektów kształcenia osiągniętych przez studentów	Zob. oświadczenie Dziekana Wydziału Filologicznego
Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk w przypadku, gdy program kształcenia przewiduje praktyki	<i>Nie dotyczy</i>
Łączna liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać w ramach praktyk zawodowych na kierunku studiów – jeżeli program kształcenia przewiduje praktyki	<i>Nie dotyczy</i>
Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca dyplomowa/egzamin dyplomowy/inne)	<i>praca dyplomowa i egzamin dyplomowy</i>
Inne dokumenty	1. <i>Sposób wykorzystania wzorców międzynarodowych:</i> Wydział uczestniczył w międzynarodowym projekcie dotyczącym standaryzacji programów nauczania języków obcych na wyższych uczelniach. Ponadto uwzględniono: wzorce Instytutu Goethego, Instytutu Austriackiego, programy uniwersytetów niemieckich i austriackich, Europejski system opisu kształcenia językowego, ponadto: Burns, R. & Squires, D. (1987). Curriculum organization in outcome-based education. The OBE Bulletin, 3, 1-9. (ERIC Document Reproduction Service, ED294313); Glatthorn, A. (1993). Outcomes-based

education: Reform and the curriculum process. Journal Curriculum and Supervision, 8(4), 354-363; Mamary, A. (1991). Fourteen principles of quality outcomes-based education Quality Outcomes-Driven Education, October, 21-28.

Podobne programy studiów II stopnia z zakresu przekładoznawstwa prowadzone są na wielu uczelniach krajów anglojęzycznych. m.in. w University College London, University of East Anglia czy University of Warwick, a także w innych krajach europejskich np. we Włoszech: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori przy Uniwersytecie w Trieście, Scuola di Lingue, Letterature e Traduzione w Forli, filia Università di Bologna.

*2. Udokumentowanie, że program studiów obejmuje moduły zajęć służące zdobywaniu przez studenta pogłębionej wiedzy oraz umiejętności prowadzenia badań naukowych, powiązane z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki lub sztuki związanej z tym kierunkiem studiów, którym przypisano punkty ECTS w wymiarze większym niż 50% liczby punktów ECTS koniecznej do uzyskania kwalifikacji odpowiadających poziomowi kształcenia.*

Planowane seminaria magisterskie oraz kursy Wstęp do teorii przekładu (Zarys teorii przekładu); Przekład literacki, Przekład teatralny, opcje dotyczące współczesnej literatury i kultury wybranych obszarów językowych gwarantują wysoki poziom i dostęp do najnowszych metodologii badawczych.

*3. Informacja o sposobach zapewnienia studentom:*

*1) w przypadku studiów pierwszego stopnia – co najmniej przygotowania do prowadzenia badań;*

*2) w przypadku studiów drugiego stopnia lub jednolitych studiów magisterskich – udziału w badaniach.*

Instytuty biorące udział w programie umożliwiają studentom działalność naukową. Instytuty Wydziału Filologicznego uczestniczą aktywnie w corocznych Dniach Tłumacza. W każdym z Instytutów prowadzących studia przekładowe działają Studenckie Koła Naukowe. W Instytucie Filologii Angielskiej organizowane są corocznie Studenckie Warsztaty Tłumaczeniowe z wykładami studentów i zaproszonych gości, referaty są następnie wydawane drukiem, do tej pory ukazały się trzy tomy publikacji: "Wkład w przekład". W Instytucie Filologii Romańskiej publikowane jest czasopismo „Roman”, w którym studenci mogą publikować swe artykuły naukowe i przekłady.

*4) Udokumentowanie, że podstawowa jednostka organizacyjna prowadząca kierunek studiów prowadzi badania naukowe w dziedzinie nauki lub sztuki związanej z kierunkiem studiów (np.: wykaz tematów badawczych oraz najważniejszych osiągnięć naukowych w dziedzinie nauki lub sztuki związanej z kierunkiem studiów).*

Patrz załącznik.

*5. Opis wewnętrznego systemu zapewnienia jakości kształcenia uwzględniający w szczególności:*

Wydział Filologiczny UJ wdrożył wewnętrzny system zapewniania jakości kształcenia, uwzględniający działania na rzecz doskonalenia programu kształcenia na prowadzonym kierunku studiów, zgodnie z zasadami określonymi przez Rektora UJ. Na bieżąco uaktualniana informacja o działaniach związanych z podnoszeniem jakości kształcenia na Wydziale znajduje się na stronie Wydziału:

<http://www.filg.uj.edu.pl/wydzialowa-ksiega-jakosci-ksztalcenia>

Wewnętrzny system zapewniania jakości kształcenia uwzględnia w szczególności:

1) *sposób weryfikowania efektów kształcenia w trakcie całego procesu kształcenia na kierunku studiów:* efekty kształcenia weryfikowane są na bieżąco w trakcie prowadzenia zajęć, a na koniec semestru podczas zaliczeń i egzaminów, na koniec studiów efekty kształcenia dodatkowo weryfikuje praca dyplomowa oraz egzamin dyplomowy.

Prawidłowość wszystkich tych procedur monitorowana jest na bieżąco przez dyrekcję instytutu oraz władze dziekańskie oraz dodatkowo weryfikowana w czasie przygotowywania corocznego raportu jakości kształcenia

2) *sposób wykorzystania wniosków z ocen nauczycieli akademickich dokonywanych przez studentów w trybie art. 132 ust. 3 ustawy – Prawo o szkolnictwie wyższym:* ankiety studenckie wypełniane są semestralnie, ich wyniki są analizowane na bieżąco, w razie zgłoszonych nieprawidłowości przeprowadzane są rozmowy z pracownikami, a zajęcia dodatkowo hospitowane, najlepiej oceniani pracownicy są na wydziale dodatkowo motywowani, wyniki ankiet uwzględniane są także w uniwersyteckich ankietach oceny pracowników.

3) *sposób oceny realizacji zakładanych efektów kształcenia:* realizacja zakładanych efektów kształcenia monitorowana jest na bieżąco, ponadto przygotowany jest corocznie raport jakości kształcenia oceniający realizację zakładanych efektów kształcenia oraz w razie potrzeby postulujący dodatkowe działania w celu lepszej realizacji efektów.

4) *sposób wykorzystania wniosków z analizy wyników monitoringu karier zawodowych absolwentów uczelni, o których mowa w art. 13b ust. 10 ustawy – Prawo o szkolnictwie wyższym, a w przypadku gdy uczelnia prowadzi własny monitoring karier zawodowych absolwentów – również wniosków z analizy wyników tego monitoringu:* Kariery zawodowe absolwentów monitorowane są przez uczelnię oraz poprzez indywidualne kontakty instytutu z absolwentami. Wnioski z analiz ujęte są w corocznym raporcie jakości kształcenia oraz są brane pod uwagę przy modyfikacjach istniejących programów

	<p>studiów i otwieraniu nowych specjalności.</p> <p>5) <i>działania w zakresie zapobiegania plagiatom i ich wykrywania</i>: Działania w zakresie zapobiegania plagiatom polegają na umieszczeniu w planie studiów obowiązkowych zajęć z ochrony własności intelektualnej, bieżącym sprawdzaniu prac semestralnych i dyplomowych poprzez prowadzących zajęcia, jak również wdrożeniu przez uczelnię systemu antyplagiatowego pozwalającego na sprawdzanie prac pisemnych studentów oraz obligującego do takiego sprawdzania prac dyplomowych.</p> <p>6) <i>Sposób współdziałania z interesariuszami zewnętrznymi (np. lista osób spoza wydziału biorących udział w pracach programowych lub konsultujących projekt programu kształcenia; opinie interesariuszy zewnętrznych dotyczące efektów kształcenia i programu studiów)</i>.</p> <p>Program studiów specjalności przekład literacki został opracowany zgodnie z Krajowymi Ramami Kwalifikacji dla Szkolnictwa Wyższego oraz regulacjami zewnętrznymi i wewnętrznymi obowiązującymi w tym zakresie. Został poddany również ocenie studentów. (opinia Samorządu Studenckiego). Interesariuszami zewnętrznymi są księgarnie, biura tłumaczeń i wydawnictwa.</p> <p>Program studiów został pozytywnie zaopiniowany przez drukującą literaturę piękną oraz publikacje naukowe i popularnonaukowe: Wydawnictwo Znak i Wydawnictwo Collegium Columbinum, z którymi stale współpracują twórcy programu i pracownicy dydaktyczni prowadzący kursy objęte programem</p> <p>7) <i>Opis sposobu przeprowadzania analizy zgodności zakładanych efektów kształcenia z potrzebami rynku pracy oraz wykorzystania jej wyników</i>.</p> <p>Analiza zgodności zakładanych efektów kształcenia dla kierunku studiów <i>neofilologia</i> z potrzebami rynku pracy przeprowadzana jest corocznie podczas przygotowywania raportu jakości kształcenia, jej wyniki wykorzystywane są przy ustalaniu działań służących poprawie jakości kształcenia. Dodatkowo dzięki monitorowaniu losów absolwentów oraz kontaktom z interesariuszami zewnętrznymi stale udoskonalane są istniejące programy studiów, a także otwierane nowe specjalności w ramach kierunku neofilologia.</p>
<p>Uprawnienia Rady Wydziału wynikające z Regulaminu studiów</p>	<p><i>Plan studiów przewiduje przedmioty obowiązkowe, których realizacja warunkuje zaliczenie danego roku studiów lub ukończenie studiów, dodatkowe wymogi zaliczenia danego roku studiów, sekwencyjny system zajęć i egzaminów, obowiązek zaliczenia praktyk (zob. zał nr. 3)</i></p>
	<p><i>Zgodnie z Regulaminem Studiów przewiduje Indywidualny Tok Studiów (ITS): jest on przyznawany wybierającemu się studentowi, który ukończył co najmniej 2 semestry studiów i ma średnią ocen nie niższą niż 4,2 (przy czym w wypadku szczególnie</i></p>

	<i>uzasadnionym merytorycznie można odejść od wymogu średniej. Studenci podejmujący drugi kierunek/specjalność studiów mogą na II kierunku/specjalności uzyskać ITS od 1-go semestru studiów na podstawie średniej ocen z 1-go kierunku/specjalności, na której student studiował co najmniej 2 semestry. Studenci MISH oraz studiów Artes Liberales mają status studentów w ITS od 1-go semestru studiów. (zob. §23.4 Regulaminu, uchwała RW z dn. 18.10.2012)</i>
	<i>Student ma obowiązek złożyć deklarację wyboru przedmiotu w nieprzekraczalnym terminie do 30 października (zob. uchwała RW z dn. 18.10.2012)</i>
	<i>W uzasadnionych przypadkach potwierdzonych przez dyrekcję jednostek dydaktycznych, dziekan może wyrazić zgodę na 50-punktowy wpis przy niezaliczeniu dwóch przedmiotów obligatoryjnych, z wyłączeniem przedmiotów sekwencyjnych (zob. uchwała RW z dn. 18.10.2012)</i>
	<i>Egzamin dyplomowy jest egzaminem ustnym i odbywa się jednocześnie z obroną pracy. Merytoryczny zakres egzaminu dyplomowego powinien odpowiadać tematyce seminarium magisterskiego oraz problematyce pracy. Zagadnienia egzaminacyjne dla każdego seminarium są publikowane na stronie internetowej Instytutu – najpóźniej na początku ostatniego semestru studiów. Członkowie komisji zadają przynajmniej 3 pytania (Zob. § 21 Regulaminu Studiów, Uchwała RW z dn. 21.10.2016)</i>
	<i>Ogólny wynik studiów oblicza się biorąc pod uwagę: - 1/2 średniej arytmetycznej ocen ze studiów, - 1/4 oceny pracy dyplomowej, - 1/4 oceny z egzaminu dyplomowego. (zob. uchwała RW z dn. 25.09.2014)</i>

**Plan stacjonarnych studiów drugiego stopnia na kierunku: neofilologia, studia drugiego stopnia, specjalność: Przekład literacki**

**I ROK STUDIÓW: I semestr:**

Lp.	Nazwa modułu kształcenia	Rodzaj zajęć dydaktycznych i ilość godz. tygodniowo	O/F/OW	Forma Zaliczenia	liczba godzin	punkty ECTS
1	Szkolenie BHP	e-learning	O	zaliczenie		0
2	Praktyczna nauka języka niemieckiego	ćwiczenia (6)	O	zaliczenie	90	6
3	Seminarium magisterskie	seminarium (2)	O	zaliczenie	30	2
4	Współczesny język obcy	ćwiczenia (2)	OW	zaliczenie	30	2
5	Wybrane zagadnienia z historii kultury i języka krajów niemieckojęzycznych	wykład (2)	O	zaliczenie z oceną	30	2
6	Wybrane zagadnienia z językoznawstwa germanistycznego	wykład (2)	O	zaliczenie z oceną	30	2
8	Współczesna literatura niemiecka (wybrane zagadnienia)	konwersatorium (2)	OW	zaliczenie	30	4
9	Przekład literacki I	ćwiczenia (2)	O	zaliczenie z oceną	30	2
<p><b>BLOK ZAJĘĆ DO WYBORU PRZEZ STUDENTA (konieczność zrealizowania podczas roku min. 20 pkt ECTS), przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem specjalności spośród oferowanych na kierunku filologia polska, specjalność przekładoznawstwo literacko-kulturowe przy czym należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty kształcenia zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFG</b></p>						



**II semestr:**

Lp.	Nazwa modułu kształcenia	Rodzaj zajęć dydaktycznych	O/F/OW	forma zaliczenia	liczba godzin	punkty ECTS
1	Praktyczna nauka języka niemieckiego	ćwiczenia (6)	O	egzamin	90	6
2	Seminarium magisterskie	seminarium (2)	O	zaliczenie	30	2
3	Współczesny język obcy	ćwiczenia (2)	OW	egzamin	30	2
4	Współczesna literatura niemiecka (wybrane zagadnienia)	konwersatorium (2)	O	egzamin	30	4
5	Teoria literatury	konwersatorium (2)	OW	egzamin	30	4
6	Przekład literacki II	ćwiczenia (2)	O	zaliczenie z oceną	30	2
<p><b>BLOK ZAJĘĆ DO WYBORU PRZEZ STUDENTA (konieczność zrealizowania podczas roku min. 20 pkt ECTS), przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem specjalności spośród oferowanych na kierunku filologia polska, specjalność przekładoznawstwo literacko-kulturowe przy czym należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty kształcenia zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFG</b></p>						

**Łączna liczba godzin – min. 660, Łączna liczba punktów ECTS: 60**

**II ROK STUDIÓW:**

**III semestr:**

Lp.	Nazwa modułu kształcenia	Rodzaj zajęć dydaktycznych	O/F/OW	forma zaliczenia	liczba godzin	punkty ECTS
1	Praktyczna nauka języka niemieckiego	ćwiczenia (4)	O	zaliczenie	60	4
2	Seminarium magisterskie	seminarium (2)	O	zaliczenie	30	8
3	Współczesna literatura austriacka i szwajcarska (wybrane zagadnienia)	konwersatorium (2)	O	zaliczenie	30	4

**BLOK ZAJĘĆ DO WYBORU PRZEZ STUDENTA (konieczność zrealizowania podczas roku min. 20 pkt ECTS), przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem specjalności spośród oferowanych na kierunku filologia polska, specjalność przekładoznawstwo literacko-kulturowe przy czym należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty kształcenia zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFG**

**IV semestr:**

Lp.	Nazwa modułu kształcenia	Rodzaj zajęć dydaktycznych	O/F/OW	Forma Zaliczenia	liczba godzin	punkty ECTS
1	Ochrona własności intelektualnej	różne formy realizacji	O	zaliczenie	6	1
2	Praktyczna nauka języka niemieckiego	ćwiczenia (4)	O	egzamin	60	4
3	Współczesna literatura austriacka i szwajcarska (wybrane zagadnienia)	konwersatorium (2)	OW	egzamin	30	4
4	Seminarium magisterskie	seminarium (2)	O	zaliczenie	30	15

Program studiów drugiego stopnia na kierunku: neofilologia, specjalność przekład literacki, studia stacjonarne

**BLOK ZAJĘĆ DO WYBORU PRZEZ STUDENTA (konieczność zrealizowania podczas roku min. 20 pkt ECTS), przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem specjalności spośród oferowanych na kierunku filologia polska, specjalność przekładoznawstwo literacko-kulturowe przy czym należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty kształcenia zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFG**

**Łączna liczba godzin: min. 396**

**Łączna liczba punktów ECTS: 60**

Po pierwszym roku studiów student zdaje egzamin z PNJN na poziomie C1+, po drugim roku na poziomie C2. **Studia kończą się egzaminem magisterskim.**